

AGREEMENT

entered into on the date and place as mentioned below, by and between:

VeNegy Fesztival Public Benefit Nonprofit Ltd.

Registered office: 2131 Göd, József Attila u. 6. A.
Hungary
Company reg. 13-09-189558
Tax No.: 26148276-2-13
VAT No.: HU 26148276
represented by: Mark Andras Hajdu, manager

Legal form: public benefit nonprofit Ltd.
Bank: OTP Bank
Account number: 11708087-21450864
IBAN: HU13 11708087-21450864

Contact person: Melania Miklos
Phone no.: +36 30 432 4587
E-mail: theatre@venegyfesztival.hu

as organizer (hereinafter: „**Organizer**”)

and

State Theatre Košice

Registered office: Hlavná 58, 042 77, Košice
Represented by: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. –
general director
Legal form: state contribution organization
Founder: Ministry of Culture of the Slovak Republic,
the Charter of the organization no. MK- 6556/2021-
110/18558
Bank: Štátna pokladnica
Account number: 7000070481/8180
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
SWIFT code: SPSRSKBA
Company reg. no.: 31299512
Tax reg. no.: 2021469758
VAT number: SK2021469758

Contact person: Dalibor Fábíán
Phone no.: +421 – 2452 206
E-mail: balet@sdke.sk

as invitee (hereinafter: „**Invitee**”)

(**Organizer** and **Invitee** jointly: “**Contracting Parties**” or “**Parties**”)

under the terms and conditions described below:

WHEREAS, **Organizer**, a public benefit nonprofit limited liability company duly registered in Hungary as the invited contributor of the **Theatre Olympics**

MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött az alulírott napon és helyen, az alábbi felek között:

VéNégy Fesztivál Közhasznú Nonprofit Kft.

Székhely: 2131 Göd, József Attila u. 6. A. ép.
Magyarország
Cégjegyzékszám: 13-09-189558
Adószám: 26148276-2-13
Közösségi adószám: HU 26148276
Képviseli: Hajdu Márk András ügyvezető

Jogi forma: közhasznú nonprofit Kft.
Bank: OTP Bank
Számlaszám: 11708087-21450864
IBAN: HU13 11708087-21450864

Kapcsolattartó személy: Miklós Melánia
Telefon: +36 30 432 4587
E-mail: theatre@venegyfesztival.hu

mint meghívott (a továbbiakban: “**Szervező**”)

és

State Theatre Košice / Kassai Állami Színház

Székhely: Hlavná 58, 042 77 Kassa
Képviseli: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. - vezérigazgató
Jogi forma: állami támogatású szervezet
Alapítószerv: SZK Kulturális Minisztériuma,
MK- 6556/2021-110/18558 sz. Alapítólevél
Bank: Štátna pokladnica
Számlaszám: 7000070481/8180
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
Swift kód: SPSRSKBA
Stat.sz.: 31299512
Adószám: 2021469758
Közösségi adószám: SK2021469758

Kapcsolattartó személy: Fábíán Dalibor
Telefon: +421 – 2452 206
E-mail: balet@sdke.sk

mint résztvevő (a továbbiakban: “**Meghívott**”)

(A **Szervezőt** és a **Meghívott** együttesen: “**Szerződő Felek**” vagy “**Felek**”)

az alábbi feltételek szerint:

AMELY SZERINT, **Szervező**, Magyarországon jogszerűen bejegyzett közhasznú nonprofit korlátolt felelősségű társaság, a **Színházi Olimpia Nonprofit**

Nonprofit Ltd. (Registered office: Hungary, 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1., Company Reg. No.: 01-09-397089, Tax No.: 27765290-2-43, represented by: Edit Ágota Kulcsár – hereinafter: **“Chief-Organizer”**) Chief-Organizer of the **10th International Theatre Olympics in 2023 in Hungary** (hereinafter: **“Theatre Olympics 2023”**) engage the **Invitee** to participate in the **V4 Festival and Theatre Meeting** event (hereinafter: **“Event”**) conceived, projected, directed and held as part of the **Theatre Olympics 2023** between **22 and 25th June, 2023** by the **Organizer**.

WHEREAS, **Invitee, Štátne divadlo Košice** for Performing Arts duly registered agrees to participate in the Event and provide the services under the terms and conditions set forth in this agreement (hereinafter: **“Agreement”**).

PREAMBLE

Parties state that the Chief-Organizer is willing to conclude a sponsoring agreement (hereinafter: **“Sponsoring Agreement”**) with the competent ministry (hereinafter: **“Sponsor”**) for the organization of the Theatre Olympics 2023. Organizer declares and Invitee acknowledges that the Theatre Olympics 2023 will only be organized if the necessary financial and all other resources and conditions are available to the Sponsor and the Sponsor concludes the Sponsoring Agreement with the Chief-Organizer and pays the full amount of the funding to the Chief-Organizer specified therein.

1. SCOPE OF THE AGREEMENT, COOPERATION OF THE PARTIES

1.1. Parties hereby agree and the Organizer engages the Invitee, and the Invitee undertakes to participate in the **V4 Festival and Theatre Meeting** event specifically planned, organized, staged, and conducted by the Organizer within the framework of the Hungarian Theatre Olympics 2023 between 22 and 25 June, 2023 with its programme / performance. The complete implementation of the Programme shall be ensured by the Invitee, in particular, but not limited to, by providing the following services:

1.1.1. Within the framework of the Programme, the Invitee presents **Milada Horáková** theatrical performance. Date and time of the performance: **25 June 2023, 4.30 p.m.**, set up date: 25 June 2023, rehearsal date: 25 June, during the day (by agreement later), venue of the performance: **theatre tent**, length

Kft.-nek, (Székhelye: Magyarország, 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1., Cégjegyzékszám.: 01-09-397089, Adószám: 27765290-2-43, képviseli: Kulcsár Edit Ágota - a továbbiakban: **“Főszervező”**) a **magyarországi 2023-as 10. Színházi Olimpia főszervezőjének** a meghívott közreműködőjeként megbízza a **Meghívottat**, hogy vegyen részt a Szervező által kifejezetten a **Színházi Olimpia 2023** keretein belül megtervezett, megszervezett, megrendezett és **2023. június 22. és 25. között** megtartásra kerülő **VéNégy Fesztivál és Színházi Találkozó** megnevezésű rendezvényen (a továbbiakban: **“Rendezvény”**).

AMELY SZERINT, **Meghívott, Kassai Állami Színház** vállalja, hogy részt vesz a Rendezvényen és szolgáltatásait a jelen megállapodásban (a továbbiakban: **“Megállapodás”**) meghatározott feltételek szerint nyújtja.

ELŐZMÉNYEK

Felek kijelentik, hogy a Főszervező támogatási szerződést (a továbbiakban: **“Támogatási szerződés”**) köt az illetékes minisztériummal (a továbbiakban: **“Támogató”**) a 2023. évi Színházi Olimpia megrendezése céljából. A Szervező kijelenti, a Meghívott pedig tudomásul veszi, hogy a Színházi Olimpia 2023 csak akkor kerül megrendezésre, ha a szükséges pénzügyi és minden egyéb forrás és feltétel a Támogató rendelkezésére áll, és a Támogató megkötöti a Támogatási szerződést a Főszervezővel, és az abban meghatározott teljes támogatási összeget megfizeti a Főszervező részére.

1. A MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA, A FELEK EGYÜTTMŰKÖDÉSE

1.1. Felek ezennel megállapodnak, és a Szervező megbízza a Meghívottat, a Meghívott pedig vállalja, hogy részt vesz a Szervező által 2023. június 22. és 25. között kifejezetten a magyarországi Színházi Olimpia keretein belül megtervezett, megszervezett, megrendezett és lebonyolításra kerülő **VéNégy Fesztivál és Színházi Találkozó** megnevezésű Rendezvényen (a továbbiakban: **„Program”**). A Program teljeskörű megvalósítását a Meghívott biztosítja, amely körben különösen, de nem kizárólag az alábbi szolgáltatásokat nyújtja:

1.1.1. A Program keretein belül a Meghívott bemutatja a **Milada Horáková** c. előadását. Az előadás dátuma és időpontja: **2023. június 25. 16:30**, építés időpontja: 2023. június 25., próba időpontja: június 25. napközben (későbbi egyeztetés alapján), az előadás helyszíne:

of the performance: **90 minutes**, number of intervals: 0

1.1.2. Ensuring the participation of the Invitee and its contributors in the Programme.

1.1.3. Implementation of the Programme that includes the planning, organising, managing, and running the Programme.

1.1.4. Provision of contributors, staff involved in the organisation and implementation of the Programme.

1.1.5. The Invitee undertakes to ensure the following for the implementation of the Programme:

- requisits of the performance;
- provide its own technical crew to run the Production;
- deliver the set to the venue and remove it from there;
- agree schedules and contract with the actors participating in the Production;
- bear all costs associated with the rehearsals and the staging of the Production (actors' fees, crew salaries, costs of consumable items, costs of shipping, etc.)
- obtain all regulatory permits and licences, including fire protection permits; (just in case)
- ensure that the condition of the relevant stage and the related technical equipment and appliances is well maintained
- it will inform its cast and crew about this obligation and properly educate them in this respect, and it agrees to be liable for their actions;
- be liable for damage and risks in connection with its activities, and bear the consequences of any injuries or damage suffered by its cast, crew and other contracted partners;
- observe the rules generally applicable to conduct and work in a theatre and comply with the fire protection and the health and safety regulations applicable to the resident theatre company;
- pay a royalty for the right to perform the performance, as agreed with the rightholder (hereinafter: **"Services"**)

1.2. The Organizer shall be responsible for mandating the contributors, staff (hereinafter: **"Staff"**) participating in the Event and in the implementation of the Programme, for the payment of their fees and royalties, and for the activities of the Staff. The Invitee shall ensure that all its contributors, staff and personnel at the Programme sites comply with the applicable legal-, professional-, health and safety-, and conduct rules.

színházi sátor, az előadás hossza: **90 perc**, szünetek száma: 0

1.1.2. A Meghívott és közreműködői részvételének biztosítása a Programon.

1.1.3. A Program megvalósítása, ezen belül annak megtervezése, megszervezése, irányítása és lebonyolítása.

1.1.4. A Program szervezésében, megvalósításában részt vevő közreműködők, személyzet biztosítása.

1.1.5. A Meghívott vállalja, hogy a Program megvalósításához az alábbiakat biztosítja:

- a produkció rekvizitjeit,
- gondoskodik saját műszaki személyzetével az előadás lebonyolításáról,
- a díszletek helyszínre- és visszaszállításáról gondoskodik,
- az előadásban közreműködő művészek egyeztetését vállalja, viseli a próbák és előadások valamennyi produkciós költségét (fellepti díjak, tiszteletdíjak, kiszolgáló személyzet díja, fogyóeszköz költsége, szállítás stb.),
- gondoskodik a hatósági, tűzrendészeti engedélyekről,
- a helyszín, a technikai berendezések, eszközök állapotának megőrzéséről gondoskodik,
- alkalmazottait, szerződött művészeit és egyéb foglalkoztatottjait erről tájékoztatja, szükség esetén kioktatja,
- a tevékenysége során keletkezett - dolgozói, szerződöttnél partnereit ért - balesetek, káresemények következményeit viseli,
- a vendéjáték időtartama alatt köteles a színházi munkavégzés és viselkedési szabályait betartani, feladatait a meghívó színházra érvényes tűz-és munkavédelmi előírásoknak megfelelően ellátni,
- az előadás játszási jogára a jogtulajdonossal kötött megállapodásban rögzített jogdíjat megfizeti (a továbbiakban: **"Szolgáltatások"**)

1.2. A Szervező felelős a Rendezvényen és a Program megvalósításában részt vevő közreműködők, személyzet (a továbbiakban: **"Személyzet"**) megbízásáért, a részükre járó díjazás és jogdíjak megfizetéséért, valamint a Személyzet tevékenységéért. A Meghívott köteles biztosítani, hogy minden közreműködője, a személyzet minden tagja a Programhelyszíneken az irányadó jogi-, szakmai-, munkavédelmi- és viselkedési szabályokat betartja.

1.3. The Invitee shall ensure that the Programme is implemented to a high professional standard. The official language used in the Programme is: Slovak

1.4. The Organizer undertakes to provide at its own expense the Invitee for the implementation of the Programme with the following:

- tickets and ticket distribution;
- make the relevant stage, including all technical rooms, available for set-building and lighting setup;
- make available the full range of technical equipment available at the relevant stage;
- provide the staff required for the operation of the building (doorkeepers, janitors);
- provide on-duty technical and house crew and on-duty administrative staff required in the running of the Production, set, light and sound building;
- provide a translator for the Organizer's staff;
- arrange the Hungarian translation of the play (if it is a textual one);
- arrange the equipment, required for the translation of the Production during the show.

1.5. Parties no later than 60 (sixty) days prior to the start date of the Programme accept the technical rider – which is attached to this Agreement as Annex 1 – containing the other personal and material conditions provided by the Organizer.

1.6. The income from the Programme will go to the Organizer.

1.7. In all published material the Programme shall be presented together with the logo provided later by the Parties:

the official logo of the Invitee
the official logo of the Organizer
and the official logo of the Chief-Organizer
logo of the Sponsor

1.8. The Contracting Parties also expressly stipulate that the nature of the Services requires close cooperation between the employees, contributors and other performance assistants of the Contracting Parties involved in the organization of the Programme. The Parties are obliged to cooperate fully with each other.

1.9. The Parties state that each Contracting Party shall perform its duties under this contract on its own behalf and shall therefore – if required – contract in its own name for the performance of the tasks set forth herein. Each Party shall be solely liable for all claims asserted or made by any third party contracted with

1.3. A Meghívott gondoskodik arról, hogy a Program magas szakmai színvonalon kerüljön megrendezésre. A Program hivatalos nyelve: szlovák

1.4. A Szervező vállalja, hogy a Program időtartama alatt, a Program megvalósításához saját költségén az alábbiakat biztosítja:

- a jegygarnitúrát és a jegyterjesztést,
- a díszletépítéshez, bevilágításhoz a helyszínt valamennyi kiszolgálóhelyiségeivel a produkció rendelkezésére bocsátja,
- a helyszínen meglévő technikai felszerelést,
- az épület működtetéséhez szükséges személyzetet (portás, takarítónő),
- az előadások lebonyolításához szükséges ügyeletes műszaki- és nézőtéri személyzetet, titkársági ügyeletet.
- tolmácsot biztosít a meghívott személyzete számára;
- gondoskodik a színdarab magyar fordításáról (amennyiben az szöveges előadás);
- gondoskodik a produkció fordításához szükséges felszerelésről az előadás alatt.

1.5. A Felek legkésőbb a Program kezdőnapját megelőző 60 (hatvan) nappal elfogadják a Szervező által biztosított egyéb személyi és tárgyi feltételeket tartalmazó technikai rider-t, amely a jelen megállapodás 1. sz. Mellékletét képezi.

1.6. A Programból származó bevétel a Szervezőt illeti meg.

1.7. A Programot minden közzétételre kerülő anyagban a Felek által a későbbiekben rendelkezésre bocsátott logóval együtt az alábbiak szerint kell feltüntetni:

a Meghívott hivatalos logója
a Szervező hivatalos logója
és a Főszervező hivatalos logója
a Támogató hivatalos logója

1.8. A Szerződő felek kifejezetten rögzítik továbbá, hogy a Szolgáltatások jellege szoros együttműködést igényel a Program megszervezésében részt vevő Szerződő felek alkalmazottai, közreműködői és egyéb teljesítési segédei között. A Felek kötelesek egymással teljeskörűen együttműködni.

1.9. Szerződő Felek kijelentik, hogy mindegyik Szerződő Fél a jelen Megállapodásból eredő kötelezettségeit saját nevében teljesíti, ezért szükség esetén saját nevében szerződést köt a jelen Szerződésben meghatározott feladatok ellátására. Mindegyik Fél kizárólagos felelősséggel tartozik az

the particular Party and for all claims asserted or made in connection with the Programme and shall indemnify the other Party if the third party asserts a claim against the other Party (excluding claims arising from a cause within the scope of the other Party's liability, in which case the one Party shall have a full duty of cooperation). If any claim or demand arises from a cause within the scope of the one Party's liability the other Party is obliged to contribute to the success of the one Party in any litigation or proceedings.

1.10. The Invitee shall perform its duties under this Agreement in accordance with the instructions and interests of the Organizer as set out in the present Agreement and in the applicable legal provisions.

1.11. The Invitee is obliged to inform the Organizer regularly about the activities and the status of the tasks, or separately according to the Organizer's request. The Invitee is obliged to inform the Organizer immediately if the performance of this contract is hindered.

1.12. The performance of the Invitee's Services includes the performance of all tasks related to the implementation of the Programme, thus providing a full service. The performance of these tasks include consultation with the Organizer's management, other agents, and employees. The Invitee shall act with the utmost care whilst fulfilling the present contract during the selection and instruction of any contributors and contractors. The Invitee shall take full liability and warranty that the organization and conduct of the Programme will not damage the reputation of the Theatre Olympics 2023, the Chief-Organizer and the Organizer. The Invitee shall immediately notify the Organizer verbally and within 3 (three) days in writing of any complaint, comment, official or possible court proceedings related to the Programme and shall keep the v informed of any proceedings and shall act in accordance with the Organizer's instructions in the settlement of the complaint or claim.

1.13. The Invitee is obliged to obtain the written consent of the persons participating in or appearing at the Programme for the public performance of their work / performance under neighboring or related rights protection to record their image and sound, to make recordings of the Programme for the purposes of presentation/promotion of the performance. The Invitee is obliged to obtain the consents in accordance with the terms and conditions set out in the Promotional Guidelines attached later to this

adott Féllel szerződött harmadik fél által előterjesztett vagy előterjesztett összes követelésért, valamint a Programmal kapcsolatban felmerült vagy előterjesztett összes követelésért, és kártalanítja a másik Felet, ha a harmadik fél a másik Féllel szemben követelést támaszt (kivéve a másik Szerződő Fél felelősségi körébe tartozó okokból eredő követeléseket, amely esetben az első Szerződő Fél teljes mértékben köteles együttműködni). Ha az egyik Szerződő Fél felelősségi köréből adódóan bármilyen igény vagy igény merül fel, a másik Szerződő Fél köteles hozzájárulni az első Szerződő Fél sikeréhez bármely jogvitában vagy eljárásban.

1.10. A Meghívott köteles a jelen Megállapodás szerinti feladatait a Szervező utasításainak és érdekeinek megfelelően, a jelen Megállapodásban és a vonatkozó jogszabályokban foglaltak szerint teljesíteni.

1.11. A Meghívott köteles a Szervezőt tevékenységéről és a feladatok állásáról rendszeresen, illetve a Szervező kívánsága szerint külön is tájékoztatni. A Meghívott köteles a Szervezőt haladéktalanul tájékoztatni, ha a jelen szerződés teljesítése akadályoztatva van.

1.12. A Meghívott Szolgáltatásainak teljesítése a Program megvalósításával kapcsolatos valamennyi feladat elvégzésére, így teljeskörű szolgáltatás nyújtására terjed ki. A feladatok ellátása magába foglalja a Szervező vezetőségével, egyéb megbízottaival és munkatársaival való egyeztetést. A Meghívott a legnagyobb gondossággal köteles eljárni a jelen szerződés teljesítése során a közreműködők és szerződő partnerek kiválasztása és utasítása során. A Meghívott teljeskörű felelősséget és szavatosságot vállal azért, hogy a Program megszervezése és lebonyolítása nem sérti a Színházi Olimpia 2023, a Főszervező és a Szervező jó hírnevét. A Meghívott köteles a Szervezőt szóban haladéktalanul, írásban pedig legkésőbb 3 (három) napon belül értesíteni a Programmal kapcsolatos bármilyen panaszról, észrevételről, hatósági vagy esetleges bírósági eljárásról, és köteles a Szervezőt az esetleges eljárásról folyamatosan tájékoztatni, valamint köteles a Szervező utasításainak megfelelően eljárni a panasz vagy igény rendezése során.

1.13. A Meghívott köteles beszerezni a műsorban részt vevő vagy abban megjelenő személyek írásos hozzájárulását művének/előadásának nyilvános bemutatásához, hozzátartozói vagy szomszédos jogok védelme mellett kép- és hangfelvételéhez, a műsorról felvétel készítéséhez, az előadás bemutatása/népszerűsítése céljából. A Meghívott köteles a jelen szerződés 2. számú mellékletében található promóciós irányelvekben foglalt feltételek szerint, a programra irányadó jogszabályi előírások

Agreement as Annex 2 and with the content and form that is valid under the legislation governing the Programme. The Organizer is entitled to make and to use any recording of the Programme with maximum length of 1 minute, for the purposes of presentation/promotion of the performance based on previous agreement with the Invitee – to use any recording of the Programme without time limitation in connection with the V4 Festival and the Theater Olympics, and to transfer this right to a third party, in particular to the Chief Organiser.

2. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, WARRANTY

2.1. Contracting Parties grant a non-exclusive license – including, but not limited to, promotional and advertising use – in connection with the Session and the Theatre Olympics 2023 for the purpose and limited to the performance of this Agreement, to each other without geographical limitation for the term of this Agreement of any independent intellectual creations, i.e. any works of intellectual creation or under neighboring or related rights protection, any intellectual work protected by general civil law, know-how, all other intellectual works, phonograms and videograms their whole, parts and elements, (hereinafter: **“Intellectual Property”**) created, prepared and handed over to each other under the term of this Agreement without the payment of any additional fees, unless otherwise specifically agreed by the Parties. The Invitee undertakes to hand over all recordings and materials (creatives, photos, videos, audio recordings, etc.) made of or during or in connection with the Programme by it or its subcontractor to the Organizer immediately after its creation. The Invitee upon request of the Organizer shall return any materials provided by the Organizer to the Organizer within the deadline set by the Organizer. Parties declare that the Invitee's further obligations regarding the promotional use of the Intellectual Property and the minimum requirements for the materials to be provided to the Organizer is set out in the Promotional Guidelines attached later hereto as Annex 2.

2.2. Invitee also grants – besides the license granted for the Term of This Agreement – a non-exclusive license to the Organizer to the unrestricted use of any Intellectual Property under this Agreement in connection with the Theatre Olympics without any limitations concerning territory, time, type of use, or other limitations in a further licensable way, without the payment of any additional fees. The Organizer

szerint érvényes tartalommal és formában hozzájárulásokat beszerezni. A Szervező jogosult a műsorról legfeljebb 1 perces felvételt készíteni és felhasználni az előadás bemutatása/promóciója céljából, valamint a Meghívóval kötött előzetes egyeztetés alapján a műsor bármely felvételét felhasználni időbeli korlátozás nélkül a VÉNégy Fesztivállal és a Színházi Olimpiával összefüggésben, és e jogát harmadik személyre, elsősorban a Főszervezőre átruházni.

2. SZELLEMI ALKOTÁSOKKAL KAPCSOLATOS JOGOK, JOGSZAVATOSSÁG

2.1. Szerződő Felek a Programmal és a 2023. évi Színházi Olimpiával kapcsolatban a jelen Szerződés teljesítése céljából és annak teljesítésére korlátozva, a jelen Szerződés időtartama alatt egymásnak, minden további díjfizetési kötelezettség nélkül nem kizárólagos, földrajzi korlátozás nélküli felhasználási jogot – amely kiterjed különösen, de nem kizárólag a promóciós-, illetve reklámcélú felhasználásra is – biztosítanak a jelen Szerződés hatálya alatt létrejött, elkészített és egymásnak átadott szellemi alkotásokra, azaz minden szerzői -, illetve szomszédos jogi vagy kapcsolódó jogi teljesítményre, általános polgári jogi védelem alatt álló bármilyen szellemi alkotásra, know-how-ra, stb., a jelen Szerződés keretében létrejött és egymásnak átadott valamennyi műre, hang-, és képfelvételre, azok egészére, elemeire, részleteire (a továbbiakban: **“Szellemi alkotások”**) vonatkozóan. A Meghívott vállalja, hogy az általa vagy alvállalkozója által a Programról, illetve annak során vagy azzal összefüggésben készített valamennyi felvételt és anyagot (kreatívok, fotók, videók, hangfelvételek, stb.) a Szervezőnek az elkészítést követően haladéktalanul átadja. A Meghívott a Szervező kérésére köteles a Szervező által rendelkezésre bocsátott anyagokat a Szervező által meghatározott határidőn belül visszaszolgáltatni a Szervező részére. Felek kijelentik, hogy a Meghívott, a promóciós felhasználással kapcsolatos további kötelezettségeit, a Szervező rendelkezésére bocsátandó anyagok minimumkövetelményeit a későbbiekben 2. mellékletként csatolt Promóciós irányelvek tartalmazzák.

2.2. A Meghívott– a jelen Szerződés időtartamára biztosított felhasználási jogon felül – korlátlan – azaz területi, időbeli, a felhasználási módra vonatkozó vagy egyéb korlátozás nélküli –, nem kizárólagos, továbbengedélyezhető felhasználási jogot biztosít a Szervezőnek a jelen Szerződés szerinti bármely Szellemi alkotás a Színházi Olimpiával kapcsolatos felhasználására további díjfizetési kötelezettség nélkül.

shall also have the right to assign or transfer to a third party – in particular to the Chief Organiser – all rights to use the property acquired under this Agreement.

The acquired license shall also cover any extended or modified uses that occur after the conclusion of this Agreement and that make the licensed uses applied by the Invitee and known at the time of conclusion of this Agreement more efficient or have more favourable terms or better quality.

2.3. Parties warrant that no third party has any rights regarding the provided Intellectual Property that would exclude or restrict the use and the transfer of rights to the Organizer set out herein.

2.4. The Invitee declares that it will enter into the necessary agreements with the persons contributing to the Programme in due time and the Invitee shall obtain all necessary rights/licenses for the use of any intellectual property used in connection with the Programme and for the creation and unrestricted use of any recording of the Programme with maximum length of 1 minute, for the purposes of presentation/promotion of the performance and warrants that it is not hindered or limited by any third party. If the use described herein is hindered or restricted by the rights of a third party, and a claim is made against the Organizer related to this, the Organizer may demand full compensation from the Invitee.

2.5. The Invitee warrants that any intellectual property and the performances protected by related rights, used by the Invitee or any of its contributors in connection with the Programme do not violate the rights of the owners of the relevant copyrights or related rights, or any rights that third parties may have based on any regulations or contracts, and it accepts liability for any related damages.

2.6. Parties state that the provisions of this Chapter 2 and the amount of the license fee have been fully taken into account in the determination of the fee (which includes these fees) set out in Chapter 3.

3. SERVICE FEE AND EXPENSES

3.1. Service fee

A Szervezőt megilleti a jelen Szerződésben megszerzett valamennyi vagyoni-felhasználási jog harmadik személy részére – így különösen a Főszervező részére – való átengedésére vagy átruházására való jog is.

Amennyiben a jelen Megállapodás megkötését követően megvalósuló felhasználások során egyes, a Szervező által alkalmazott felhasználási módok a jelen Megállapodás megkötésének időpontjában ismert, és az engedélyezett szerzői felhasználási módok megvalósulását hatékonyabban, kedvezőbb feltételekkel vagy jobb minőségben teszik lehetővé, úgy a megszerzett szerzői felhasználási jog e kibővült, illetve megváltozott felhasználási módokra is kiterjed.

2.3. A felek szavatolják, hogy a rendelkezésre bocsátott Szellemi alkotások tekintetében harmadik félnek nincs olyan joga, amely kizárná vagy korlátozná a jelen fejezet szerinti felhasználást, Szervező jogszerzését.

2.4. A Meghívott kijelenti, hogy a szükséges szerződéseket időben megkötöti a műsorban közreműködő személyekkel, és minden szükséges jogot/licenctet beszerez a műsorral kapcsolatos bármely Szellemi Tulajdon használatához, valamint a műsor, bemutatására / reklámozására a műsorról készült, maximum 1 perces felvételek készítéséhez és felhasználásához, és garانتálja, hogy azt harmadik fél nem akadályozza vagy korlátozza. Amennyiben az itt leírt felhasználást harmadik személy jogai akadályozzák vagy korlátozzák, és ezzel összefüggésben a Szervezővel szemben igény merül fel, a Szervező a Meghívotttól teljes kártérítést követelhet.

2.5. A Meghívott szavatolja, hogy a Meghívott vagy bármely közreműködője által a Programmal kapcsolatban felhasznált Szellemi alkotások és szomszédos jogokkal védett előadások nem sértik a vonatkozó szerzői-, illetve szomszédos jogok jogosultjainak jogait, valamint harmadik személyek jogszabályon vagy szerződésen alapuló jogait, és felelősséget vállal az ezzel összefüggésben felmerülő károkért.

2.6. Felek rögzítik, hogy a jelen 2. fejezet rendelkezéseit, illetve a vagyoni, felhasználási díj mértékét a 3. fejezet szerinti díjazás kialakításánál (amely ezeket a díjakat is magában foglalja) maradéktalanul figyelembe vették.

3. VÁLLALKOZÁSI DÍJ ÉS KÖLTSÉGEK

3.1. Vállalkozási díj

3.1.1. The Organizer agrees to pay **net 12.850.- EUR (net twelve thousand eight hundred fifty Euros)** to the Invitee for the conception, planning and realization of the Programme and for all related Services described herein (hereinafter: **“Service fee”**). The Service Fee includes the fees of the Invitee, and all costs arising in relation to the performance of the services also including any license fees of any potential Intellectual Property licenses, with relation to any IP work created or provided by the Invitee during the term of this Agreement to the extent provided herein.

VAT is to be paid in Hungary.

3.1.2. The Service fee shall be paid by the Organizer to the Invitee as follows:

3.1.2.1. The Organizer shall pay the Service fee **in 1 (one) instalment** against the Invitee's respective invoice – **that shall be sent by the Invitee to the Organizer no later than 8 (eight) days before the payment deadline** – via bank transfer to the following bank account of the Invitee:

Bank: State Treasury
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
BIC/SWIFT kód: SPSRSKBA

3.1.2.2. The Organizer shall pay the Service fee to the Invitee until within 30 (thirty) days of the last day of the Programme in return for an invoice.

3.1.2.3. If the performance is cancelled by the Invitee or has become impossible for reasons within the responsibility of the Invitee within less 60 days from the event day fixed in 1.1.1. of the present contract, the Invitee is committed to pay a max. compensation of amount of the agreed fee in 3.1.1. If the performance is cancelled by the Invitee or has become impossible for reasons within the responsibility of the Invitee more than 60 days from the event day fixed in 1.1.1. of the present contract, the Invitee is liable to pay 50% of the agreed compensation according to 3.1.1. as compensation. If the Programme is cancelled in whole or in part that is the fault of the Invitee or for any reason attributable to the Invitee, including the cancellation of the Programme by the Invitee under this Clause, that constitutes a material breach of contract on the part of the Invitee and the Organizer may claim any damages in addition – exceeding the amount of the compensation fee fixed above – suffered in relation to the cancellation of the Programme.

3.1.1. A Szervező vállalja, hogy **nettó 12.850.- EUR (nettó tizenkettőezer nyolcszázötven Euró)** összegű vállalkozási díjat fizet meg a Meghívottnak a Program koncepciójáért, megtervezéséért és megvalósításáért, valamint az itt írt valamennyi kapcsolódó Szolgáltatás teljesítése fejében (a továbbiakban: **„Vállalkozási díj”**). A Vállalkozási díj magában foglalja a Meghívott díjazását, valamint a szolgáltatások teljesítésével kapcsolatban felmerülő valamennyi költséget, beleértve a Meghívott által a jelen Szerződés időtartama alatt létrehozott vagy a Szervező rendelkezésére bocsátott bármely Szellemi alkotás a jelen szerződésben meghatározott terjedelmű felhasználási engedélyének díját is.

Az ÁFA teljesítés helye Magyarország.

3.1.2. A Szervező a Vállalkozási díjat a következők szerint fizeti meg a Meghívottnak:

3.1.2.1. A Szervező a Vállalkozási díjat **1 (egy) részletben** fizeti meg a Meghívott számlája ellenében – amelyet a **Meghívott legkésőbb a fizetési határidő előtt 8 (nyolc) nappal küld meg a Szervező részére** – banki átutalással a Meghívott alábbi bankszámlájára:

Bank: Állami Kincstár
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
BIC/SWIFT kód: SPSRSKBA

3.1.2.2. A Szervező a Vállalkozási díjat a Program utolsó napját követő 30 (harminc) napon belül fizeti meg a Meghívott számlája ellenében.

3.1.2.3. Amennyiben Meghívott az előadást a jelen szerződés 1.1.1. pontjában rögzített időpontot megelőző 60 napon belül lemondja, vagy annak megtartása ezen határidőn belül a Meghívott felelősségi körébe tartozó okból meghiúsul, Meghívott köteles meghiúsulási kötbért fizetni Szervező részére, melynek összege a jelen szerződés 3.1.1. pontjában megjelölt vállalkozási díj összegével egyezik meg. Amennyiben Meghívott az előadást a jelen szerződés 1.1.1. pontjában rögzített időpontot megelőzően több, mint 60 nappal mondja le, vagy annak megtartása Meghívott felelősségi körébe tartozó okból meghiúsul, Meghívott köteles meghiúsulási kötbért fizetni Szervező részére, melynek összege a jelen szerződés 3.1.1. pontjában megjelölt vállalkozási díj összegének 50%-a. Amennyiben a Program a Meghívott hibájából, neki felróható bármilyen okból részben vagy egészben meghiúsul, ideértve a Programnak a Meghívott általi jelen pont szerinti lemondását, az a Meghívott részéről súlyos szerződésszegésnek minősül, és a Szervező jogosult a Meghívottal szemben a Program

lemondásával összefüggésben felmerült, kötbért meghaladó összegű kárait is érvényesíteni.

3.2. EXPENSES

The Organizer agrees to bear the following expenses in a manner that the Organizer in cooperation with the Organizer shall organize, arrange, and pay for the following:

- items provided by the Organizer for the implementation of the Programme as described in Clause 1.4 of this Agreement;
- internal transportation between the place of the accommodation and the Festival, if it is needed;
- PR and marketing costs of the Program
- accommodation for the Invitee as follows:

No. of people: 70

Date: 24.06.2023 – 25.06.2023 (1 night)

Other comment: the room list will be provided by the contact person

3.3. The Invitee shall not be entitled to or request any further consideration or royalties from the Organizer more than the fee and the expenses as specified herein in connection with the performance of this Agreement, i.e., in relation to the organization and implementation of the Programme, the Services described, and the license as granted herein.

4. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. Parties hereby state that this Agreement shall enter into force upon the execution thereof and shall be valid and effective for a definite period until the settlement of the obligations arising from this Agreement (hereinafter: **"Fixed term"**). This Agreement becomes effective the day after its publication in the Slovak central register (www.crz.gov.sk).

4.2. Upon the expiry of the Fixed Term this Agreement terminates. The license to the extent set out in this Agreement (and the rights and obligations of the Parties beyond the scope of the cooperation) shall survive the termination of the cooperation obligations of this Agreement and shall continue to be enjoyed by the Organizer and binding the Parties. The stated provision does not apply if the other provisions of this contract stipulate otherwise.

3.2. KÖLTSÉGEK

A Szervező vállalja a következő költségek viselését oly módon, hogy a Főszervező a Szervezővel együttműködve megszervezi, elintézi és kifizeti az alábbiakat:

- a jelen Megállapodás 1.4. pontjában írt, a Program megvalósításához a Szervező által biztosítottak;
- belső közlekedés a szállás és a Fesztivál helyszíne között, amennyiben az szükséges;
- a Program pr- és marketingkommunikációs költségeit
- a Meghívott szállása az alábbiak szerint:

Személyek száma: 70

Dátum: 2023. június 24 – június 25. (1 éjszaka)

Egyéb megjegyzés: a szobabosztást a kapcsolattartó adja le a későbbiekben

3.3. A Meghívott a jelen Szerződés teljesítésével, azaz a Program megszervezésével és megvalósításával, a Szolgáltatásokkal és a felhasználási engedéllyel kapcsolatban a jelen pontban meghatározott díjon és költségeken felül további ellenszolgáltatásra, díjazásra vagy jogdíjra nem jogosult és azt Szervezővel szemben nem is érvényesíthet.

4. A MEGÁLLAPODÁS IDŐTARTAMA ÉS MEGSZÚNÉSE

4.1. Felek kijelentik, hogy a jelen Megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és az előadást megtartását követő elszámolás napjáig tartó határozott időre jön létre (a továbbiakban: **"Határozott idő"**). Szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződés a megkötésével válik hatályossá, és határozott időtartamra, a jelen szerződésből eredő kötelezettségek kiegyenlítéséig érvényes és hatályos (a továbbiakban: **"Határozott időtartam"**). Ez a megállapodás a szlovák központi nyilvántartásban (www.crz.gov.sk) való közzétételét követő napon lép hatályba.

4.2. A jelen Megállapodás a Határozott idő lejártával megszűnik. A jelen Megállapodásban rögzített terjedelmű vagyoni felhasználási jogosultság (valamint az együttműködés hatályán túl is a felekre vonatkozó jogok és kötelezettségek) a Megállapodás együttműködésre vonatkozó kötelezettségek megszűnését követően is megilletik a Szervezőt, illetve a terheli a Feleket. A szerződés jelen rendelkezése nem alkalmazandó, ha a jelen szerződés egyéb rendelkezései eltérően rendelkeznek.

4.3. This agreement may be terminated anytime upon the mutual agreement of the Parties.

4.4. In case either Party materially breaches this agreement, and this is not cured within 15 days of the respective written notice of the other party, than the other party shall be entitled to withdraw from the contract with a unilateral written statement with immediate effect.

4.5. A default of more than 15 days with the payment of the Service Fee shall be deemed a material breach of contract on the part of the Organizer, whereas among others, the failure of due performance of the services as specified herein and the cancellation of the Programme, or if the Programme is cancelled in whole or in part that is the fault of the Invitee or for any reason attributable to the Invitee, and the breach of confidentiality shall be deemed a material breach of contract on the part of the Invitee. Unauthorized use of the Intellectual Property constitutes a serious breach of contract on the part of each party. In case of termination of contract with immediate effect by one Party due to a material breach of contract by the other Party, the affected Party may also claim any damages suffered in relation to the material breach of contract by the other Party.

4.6. The Organizer is entitled to withdraw from the Agreement with a unilateral written statement with immediate effect if the Sponsoring Agreement between the Chief-Organizer and the competent ministry will be concluded but the Organizer and the Chief-Organizer do not receive all or part of the funding to organize the Theatre Olympics 2023, or if the Sponsoring Agreement between the Chief-Organizer and the competent ministry terminates for any reason. In the event of the termination of the Agreement under this Clause, Organizer shall not have any obligation to indemnify, compensate the Invitee or any of its contributors, or pay any other fees thereto and with signing this Agreement Invitee hereby waives any rights it may have to bring a legal action or assert a claim in relation thereto.

4.7. In the event of the termination of this Agreement the Parties shall compensate each other for the provable costs that have already been spent on implementation of the Programme.

5. CONFIDENTIALITY

4.3. A jelen Megállapodás bármikor megszüntethető a Felek közös megegyezésével.

4.4. Amennyiben valamelyik fél a jelen Szerződést súlyosan megszegi, és ezt a másik Fél erre vonatkozó írásbeli értesítését követő 15 napon belül nem orvosolja, a másik Fél jogosult a szerződéstől egyoldalú írásbeli nyilatkozattal, azonnali hatállyal felmondani.

4.5. Szervező általi lényeges szerződésszegésnek minősül a vállalkozási díj megfizetésének 15 napot meghaladó késedelve, egyebek mellett a jelen dokumentumban foglalt szolgáltatások nem megfelelő teljesítése. Míg a Meghívott részéről súlyos szerződésszegésnek minősül többek között a jelen Szerződés szerinti Szolgáltatások hibás teljesítése, a Program lemondása vagy ha a program részben vagy egészben a Meghívott hibájából, a Meghívottnak felróható okból elmarad, és a titoktartási kötelezettség megszegése. A Szellemi Tulajdon jogosulatlan felhasználása minden Szerződő Fél részéről súlyos szerződésszegést jelent. Abban az esetben, ha a Szerződő Fél a másik Szerződő Fél lényeges szerződésszegése miatt azonnali hatállyal felmondja a szerződést, ezen érintett Szerződő Fél követelheti a lényeges szerződésszegéssel összefüggésben elszenvedett kárának megtérítését a másik Szerződő Féltől.

4.6. A Szervező jogosult a Megállapodást egyoldalú írásbeli nyilatkozattal azonnali hatállyal felmondani, ha a Főszervező és az illetékes minisztérium közötti Támogatási szerződés létrejön, de a Szervező és a Főszervező nem kapja meg a 2023. évi Színházi Olimpia megrendezéséhez szükséges finanszírozás egészét vagy egy részét, vagy ha a Főszervező és az illetékes minisztérium közötti Támogatási szerződés bármely okból megszűnik. A Megállapodás jelen pont szerinti megszűnése esetén a Szervező nem köteles a Meghívottat vagy bármely közreműködőjét kártalanítani, részükre kártérítést vagy bármilyen más díjat fizetni, és a jelen Megállapodás aláírásával a Meghívott kifejezetten lemond minden olyan jogáról, hogy ezzel kapcsolatban eljárást indítson vagy követelést érvényesítsen.

4.7. Jelen szerződés felmondása esetén a Szerződő Felek megtérítik egymásnak a program megvalósítására már elköltött kimutatható költségeiket.

5. TITOKTARTÁS

Parties shall regard any information received in relation to the other party and their partners during the performance of this Agreement, also including the subject-matter of the agreement and the remuneration thereof, as business secret, and Parties may solely disclose any such information to any third parties in any form during the term of the Agreement, and after the termination thereof, upon the prior written consent of the other party or in case of an enforceable court order or as a result of legal obligations.

Both the Organizer and the Invitee shall ensure that their own employees and cooperating partners comply with this confidentiality, however this circumstance shall not relieve the given Party from paying damages in case the breach of confidentiality has been caused by the behavior of an employee, agent, cooperative partner of the Party.

Parties expressly state that the contract publication in the Central Register of the Contracts, maintained by the Government Office of the Slovak Republic is not a breach of confidentiality according to this provision of the Agreement, as the Invitee is legally bound by this obligation.

6. MISCELLANEOUS

6.1. No variation to this Agreement shall be effective unless in writing and signed by each party and published in the Central Register of the Contracts.

6.2. Parties shall send their notifications to each other under this agreement primarily in a written form, via email.

Organizer's contact person:

Name: Melania Miklos

Email: theatre@venegyfesztival.hu

Phone: 0036 432 4587

Invitee's contact person:

Name: Dalibor Fábíán

Email: balet@sdke.sk

Phone: +421 55 2452 206

Parties shall inform each other of any changes in their correspondence address forthwith. The Party in default shall bear the consequences of late notification.

Parties agree that any legal statements in relation to the content of this Agreement shall be sent in a written form and it shall be deemed sent in case the respective

A Felek üzleti titoknak tekintik a jelen megállapodás teljesítése során a másik félről, illetve üzleti partnereiről tudomásukra jutott minden információt, ideértve a megállapodás tárgyát és a díjazást is. A jelen Megállapodás hatálya alatt, illetve annak megszűnése után a Felek kizárólag a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulásával, jogi kötelezettség következtében vagy végrehajtható bírósági határozat alapján hozhatják bármilyen formában harmadik fél tudomására az üzleti titoknak minősülő információkat.

Mind a a Szervező, mind a Meghívott köteles gondoskodni arról, hogy alkalmazottaik és együttműködő partnereik betartsák a jelen pont szerinti titoktartási kötelezettséget, azonban ez a körülmény nem mentesíti az adott Felet a kártérítés megfizetése alól abban az esetben, ha a titoktartási kötelezettség megsértését a Fél alkalmazottjának, megbízottjának, együttműködő partnerének magatartása okozta.

Szerződő felek kifejezetten rögzítik, hogy a szerződésnek a Szlovák Köztársaság Kormányhivatala által vezetett Központi Szerződésnyilvántartásában való közzététele a jelen szerződési rendelkezés szerint nem minősül titoktartási kötelezettségnek, mivel ez a kötelezettség a Meghívót jogilag köti

6. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

6.1. A jelen Megállapodás egyetlen módosítása sem lép hatályba, kivéve ha írásban, mindkét fél által aláírt és a Központi Szerződésnyilvántartásban közzétételre kerül.

6.2. A felek az a jelen Megállapodás szerinti értesítéseiket elsősorban írásban, e-mailben küldik meg egymásnak.

A Szervező kapcsolattartója:

Név: Miklós Melánia

E-mail: theatre@venegyfesztival.hu

Telefon: +36 30 432 4587

A Meghívott kapcsolattartója:

Név: Dalibor Fábíán

Email: balet@sdke.sk

Phone: +421 55 2452 206

A Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást a levelezési címükben bekövetkezett változásról. A késedelmes értesítés következményeit a késedelembe esett Fél viseli.

Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Megállapodás tartalmával kapcsolatos bármely jognyilatkozatot írásban kell megtenni, amely abban az esetben

notification is in writing. The Party sending the notification shall be able to prove posting, unless the legal statement is contained in an email message sent from the registered email address of the other party to the above specified email address. Any notice may be delivered in person, by post, by courier (even by international courier service) to the other Party, signed for, to the address provided for the purposes of the performance of this agreement, in the lack thereof, to the address of their duly registered office, or to an address provided by the Parties in writing.

6.3. Should any provision of the Agreement be invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of the rest of the Agreement.

6.4 Neither Party shall be entitled to assign, transfer their obligations under this Agreement to any third party without the prior written consent of the other party.

6.5 Neither Party shall incur liability in relation to the other Party in the event of a failure to perform any of its obligations hereunder directly or indirectly caused by circumstances beyond the relevant Party's reasonable control (Force Majeure). Party suffering the Force Majeure Event shall notify the other party immediately and take all reasonable steps to alleviate the effects of the Force Majeure Event. In case of cancellation of the performance/Programme due to Force Majeure Event (e.g. natural disaster) that no Contracting Party is responsible for, the Parties shall not compensate each other. In such a case, both Parties shall have the right to withdraw from this Agreement and each Party shall bear its own costs.

Parties declare that they regard the COVID-19 pandemic and the war in Ukraine as a Force Majeure Event. In case the preparatory works, the rehearsals or the Programme being the subject-matter of the Agreement, fails to happen due to any prohibition order by any authority (quarantine, curfew etc.) or out of any other reason related to the COVID-19 pandemic or the war in Ukraine, also including when the Organizer decides to terminate or postpone the preparatory works, the rehearsals of the Programme due to events above, then this shall be considered by the Parties as an unforeseeable event outside of the Parties' control under s 6:142 of the Hungarian Civil Code (force majeure), therefore each Party shall bear their own loss and they may not bring any legal actions or assert any claims against each other in relation thereto.

tekintendő elküldöttnek, ha az ahhoz kapcsolódó értesítés is írásban megtörténik. Az értesítést küldő Félnek kell bizonyítania a postára adást, kivéve, ha a jognyilatkozatot a másik fél regisztrált e-mail címéről a fent megadott e-mail címre küldött e-mail tartalmazza. Bármely értesítés személyesen, postai úton, futárszolgálat útján (akár nemzetközi futárszolgálattal is) a másik Fél részére aláírva, a jelen szerződés teljesítése céljából megadott címre, ennek hiányában a megfelelően bejegyzett székhely címére, vagy a Felek által írásban megadott címre kézbesíthető.

6.3. Amennyiben a Megállapodás bármely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen, az nem érinti a Megállapodás többi részének érvényességét.

6.4 Egyik fél sem jogosult a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a jelen Megállapodás szerinti kötelezettségeit harmadik félre átruházni.

6.5 Egyik Szerződő Fél sem vállal felelősséget a másik Szerződő Féllel szemben a jelen szerződésből eredő bármely kötelezettségének megghiúsulása esetén, amelyet közvetlenül vagy közvetve az adott Szerződő Fél ésszerű befolyásán kívül eső körülmények okoztak (vis maior). A vis maior eseményt elszenvedő fél köteles haladéktalanul értesíteni a másik felet, és minden ésszerű lépést megtenni a következmények enyhítésére. Ha a műsor/program ún. vis maior (pl. természeti katasztrófa) miatt marad el, amelyért egyik Szerződő Fél sem felelős, a Szerződő Felek nem nyújtanak egymásnak kártérítést. Ebben az esetben mindkét Szerződő Félnek jogában áll felmondani a megállapodást, és mindegyik Szerződő Fél viseli saját költségeit.

A Felek kijelentik, hogy a COVID-19 világjárványt és az ukrajnai háborút Vis maior eseménynek tekintik. Amennyiben a Megállapodás tárgyát képező előkészítő munkálatokra, a próbákra vagy a Programra hatósági tilalom (járványügyi zárlat, kijárási tilalom stb.) okán vagy a COVID-19 világjárvánnyal vagy az ukrajnai háborúval összefüggő bármely egyéb okból nem kerülhet sor, ideértve azt is, ha a Szervező a fenti események miatt dönt az előkészítő munkálatok, a próbák vagy a Program leállításáról vagy elhalasztásáról, úgy azt a Felek a Polgári Törvénykönyv 6:142. §-a alapján mindegyik Fél ellenőrzési körén kívül eső előre nem látható körülménynek (Vis maior) tekintik, melyből eredően mindkét Fél viseli a saját kárát és egymással szemben igényt vagy követelést nem érvényesítenek.

6.6. This Agreement is drafted in six counterparts, in English-Slovak language version and English-Hungarian language version. In case of any discrepancies between the versions of the Agreement, the English version shall prevail. Invitee will receive one copy of the English-Slovak language version and one copy of the English-Hungarian language version. Organizer will receive two copies of the English-Slovak language version and two copies of the English-Hungarian language version.

6.7 This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Hungary and especially in accordance with the Hungarian Civil Code and Act of LXXVI of 1999 on copyright. Furthermore, the Parties submit to the jurisdiction of the Hungarian Courts with competence.

6.8 Any dispute arising from or related to this Agreement shall be notified in writing by each Party to the other Party and the Parties shall use their best endeavors to settle the dispute on an amicable basis within fifteen (15) days from the date of receipt of the notification.

6.9 This Agreement and the annexes thereto contains the entire agreement and understanding between the parties with respect to the subject matter thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have agreed this Agreement to be executed by their duly authorized officers as of the date referred to the above.

Budapest,

VeNegy Fesztival Public Benefit Nonprofit Ltd.
Organizer

By: _____
Mark Andras Hajdu, manager

Košice,

State Theatre Košice
Invitee

By: _____
Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. general director

6.6. Jelen szerződés hat példányban készült angol-szlovák és angol-magyar nyelvű változatban. A Szerződés ezen változatai közötti ellentmondások esetén az angol nyelvű változat az irányadó. Meghívott egy példányt kap az angol-szlovák nyelvű változathoz és egy példányt az angol-magyar nyelvű változathoz. Szervező két példányt kap az angol-szlovák nyelvű változathoz és két példányt az angol-magyar nyelvű változathoz.

6.7. A jelen megállapodásra és annak értelmezésére a magyar jog, különösen a Polgári Törvénykönyv és a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény rendelkezései irányadók. A Felek alávetik magukat továbbá a hatáskörrel rendelkező magyar bíróságok illetékességének.

6.8 A jelen Megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos bármely vitás kérdésről a Felek írásban értesítik a másik Felet, és a Felek kötelesek mindent megtenni annak érdekében, hogy a vitát az értesítés kézhezvételétől számított tizenöt (15) napon belül peren kívül, egymás közötti egyeztetés útján rendezzék.

6.9 A jelen Megállapodás és mellékletei tartalmazzák a felek közötti teljes megállapodást a jelen megállapodás tárgyában.

FENTIEK HITELEÜL a Felek megállapodnak abban, hogy a jelen megállapodást az általuk felhatalmazott személy a képviselőjükben a lenti napon aláírja.

Budapest,

VéNégy Fesztivál Közhasznú Nonprofit Kft.
Szervező

Hajdu Márk András ügyvezető

Kassa,

Kassai Állami Színház
Meghívott

Mgr. art. Andrej Šoth ArtD. vezérigazgató

Annex 2 Promotional Guidelines

1. Materials requested by the Chief Organizer and Organizer

1.1 List of materials need to be submitted for invited national and international productions, performances, events:

- Portrait photos of the main actors, participants (specifications: min. 300 dpi, min. 5 MB, - uploaded to a Google Drive link).
- Official artwork of the performance, for online purposes and also in proper resolution for printing purposes, in sizes A4, A5, and in other variations/sizes defined by the Organizer - uploaded to a Google Drive link. The exact dimensions will be sent to the Invitee by the Organizer no later than 10 days before the deadline for submission.
- Minimum of 5 good quality photos of the performance (specifications: min. 300 dpi, min. 5 MB - uploaded to a Google Drive link), in case of a performance not yet premiered, photos needed after the dress rehearsal
- Trailer of the performance via YouTube link.
- 500-character text of the performance in English and Hungarian.
- 1000-character text of the performance in English and Hungarian.
- A not yet published, min. 3500-character interview about the performance.
- Press review - articles, interviews, reviews of the performance in a single document with links.

2. Practice of logo usage and media coverage

- Invitee is obliged to include the official names, official logos and the fact of the sponsorship of the Chief Organizer and the institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics in any media coverage, events, publications, advertising and PR materials related to the cooperation (posters, online advertisements, online creative, interviews, articles, books, etc.). The Organizer shall provide the Invitee with the list of institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics and their logos. The Chief Organizer reserves the right to modify the list of institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics.
- The Invitee is only eligible to use the names of the institutions, partners and sponsors of the

2. sz. melléklet Promóciós irányelvek

1. Meghívott által kérvényezett anyagok

1.1 Színházi előadások esetén beküldendő anyagok:

- Még be nem mutatott előadás esetén, a bemutatót megelőzően a főbb szereplők, közreműködők portréfotói (specifikációk: min. 300 dpi, min. 5 MB, – Google Drive linkre feltöltve).
- Az előadás plakátkreatívja nyomtatásra is alkalmas felbontásban A4, A5 méretben, valamint a Szervező által a későbbiekben meghatározott mutációkban – Google Drive linkre feltöltve. A pontos méreteket Szervező/Marketingkommunikációért felelős munkacsoport a leadás határidejének letelte előtt legkésőbb 10 nappal megküldi Meghívott részére.
- Az előadás fotós próbáját követően minimum 5 db. jó minőségű előadásfotó (specifikációk: min. 300 dpi, min. 5 MB – Google Drive linkre feltöltve).
- Trailer videó az előadásról YouTube linken keresztül.
- 500 karakter terjedelmű dokumentum az előadásról magyar és angol nyelven.
- 1000 karakter terjedelmű dokumentum az előadásról magyar és angol nyelven.
- 1 db., még nem megjelent, min. 3500 karakter terjedelmű interjú az előadással kapcsolatban.
- Sajtótükör – az előadás kapcsán megjelent cikkek, interjúk, kritikák egy dokumentumba gyűjtve, linkekkel kiegészítve.

2 Logóhasználat és médiamegjelenések

- A Meghívott köteles a Főszervező, valamint a 10. Színházi Olimpia intézményei, partnerei és szponzorai hivatalos nevét, hivatalos logóját és a szponzoráció tényét feltüntetni az együttműködéssel kapcsolatos médiatudósításokban, eseményeken, kiadványokban, reklám- és PR-anyagokban (plakátok, online hirdetések, online kreatívok, interjúk, cikkek, könyvek stb.). A Szervező a Meghívott rendelkezésére bocsátja a 10. Színházi Olimpia intézményeinek, partnereinek és szponzorainak listáját és logóját. A Főszervező fenntartja a jogot, hogy a 10. Színházi Olimpia intézményeinek, partnereinek és szponzorainak listáját módosítsa.
- A Meghívott kizárólag a 10. Színházi Olimpia intézményeinek, partnereinek és szponzorainak

10th Theatre Olympics during the term of cooperation.

- The Invitee is obliged to inform the Organizer of any media coverage or events (e.g. press conference, background interview, etc.) related to cooperation.

nevét használhatja az együttműködés időtartama alatt.

- A Meghívott köteles tájékoztatni a Szervezőt minden, az együttműködéssel kapcsolatos médiamegjelenésről vagy eseményről (pl. sajtótájékoztató, háttérinterjú stb.).

Annex 1 Rider of the Programme

1. sz. melléklet Technikai rider

Technical conditions of spectacle / Az előadás technikai feltételei

Ensemble: State Theatre Košice - Ballet, Slovak Republik / Társulat: Kassai Állami Színház balett kar, Szlovákia	Inszenation / Megvalósítandó előadás: Milada Horáková
Amount of people /Előadói létszám:	51
Date / Dátum:	2023.06.25.

Duration: Total time / Az előadás teljes hossza:		Break: NO / Szünet: NINCS	
1 Act: 90 min / 1 felvonás: 90 perc			
Duration of the assembling before the performance / Építés időtartalma:		Duration of the disassembling after the performance: / Bontás időtartama:	
4 hours building, 3 hour lighting + sound / 4 óra építés, 3 óra világítás + hangosítás		4 hour / 4 óra	
Stage: / Színpad:	Width:/Szélesség: 11 m	Depth: / Mélység: 9 m	Highness:/Magasság: 4,5 m

Help during production / Szükséges segítség a Szervező részéről

if it is possible / ha lehetséges Nr.of people/fő from-to / -tól, -ig Notice: /Megjegyzés:

Loading/unloading of scene/technics decoraters / Díszítők	6	<i>the exact time will be determined later / később pontosítjuk</i>	
Lighting engineers / Világosító	1	<i>the exact time will be determined later / később pontosítjuk</i>	
Sound engineer / Hangosító	1	<i>the exact time will be determined later / később pontosítjuk</i>	
Props stuff / Kellékes	-	<i>the exact time will be determined later / később pontosítjuk</i>	
garderobe / Öltöztető	-	<i>the exact time will be determined later / később pontosítjuk</i>	
Hairdresser / Fodrász	-	<i>the exact time will be determined later / később pontosítjuk</i>	

Special conditions: / Különleges kérések:

Your own black ballet platform /carpet / Saját fekete balettszőnyeget a Szervező biztosít	Your black curtains on all stage / Saját fekete függönyt a teljes színpad körül Szervező biztosít
SOUND / HANGOSÍTÁSHOZ	USB, CD player / USB, CD lejátszót Szervező biztosít
Fire on the stage: NO / Tűz a színpadon: NINCS	

Smokemachine – YES- Your own / Füstgépet a Szervező biztosít	
--	--

Rooms: / Öltözők:

1 dressing tent – men ballet; / 1 öltöző sátor a férfi balettkar számára 1 dressing tent – women ballet; / 1 öltöző sátor a női balettkar számára 1 tent - technical staff; / 1 sátor a műszaknak 1 tent / place – garderobe staff, / 1 sátor vagy külön hely kialakítása a jelmezeknek 1 tent / place – make up room / 1 sátor vagy külön hely kialakítása a sminknek	
--	--

Ballet exercise in BALLET STUDIO / Gyakorlás a balett stúdióban

not possible / nincs ilyen lehetőség	
--------------------------------------	--

Rehearsal FOR BALLET ON THE STAGE / Balettpróba a színpadon

yes, if the stage is free / lehetséges, amennyiben a színpad szabad	<i>the exact time will be determined later / később pontosítjuk</i>
---	---

Contacts: / Konktaktok:

Martin Ondrejka, lights leader / fővilágosító – +421903 888 300, ondrejka.lightdesign@sdke.sk R.Humananský, +421903 624 393 – technics leader / műszaki vezető	Mobil phone/E-mail- director of ballet / Balett tagozat vezetője: Šimon Stariňák - +421 907 856 162 simon.starinak@sdke.sk
---	---

Stage manager of the V4 Festival / A VénÉgy Fesztivál műszaki igazgatója:

Mihály Borbás: stageprohungary@gmail.com, +36 70 389 9160